

En



قصیدہ جَلْجَلوتیہ

بخط ابوالحسن

نگارش آسان

قصیده جلجلوتیه (منسوب به حضرت علی «ع»)

القصيدة الجلجلوتية المنسوب لأمير المؤمنين علي «ع»
The Jaljalutiyya Invocation attributed to Imam Ali (pbuh)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

به نام خداوند بخشنده مهربان
In the Name of Allah, the All-compassionate, the All-merciful.



بَدَأْتُ بِبِسْمِ اللَّهِ رُوحِي بِهِ اهْتَدَتْ

با نام خدا آغاز کردم، و روحم به او هدایت یافت،

I began in the name of Allah; my soul was guided through Him,

إِلَى كَشْفِ أَسْرَارِ بَيَاطِنِهِ انْطَوَتْ

تا اسراری را کشف کنم که در نهان آن پنهان شده‌اند.

to unveil the secrets hidden within.



وَصَلَّيْتُ بِالثَّانِي عَلَى خَيْرِ خَلْقِهِ

و درود فرستادم برای بار دوم بر بهترین مخلوق او،

And in the second step, I sent blessings upon His greatest creation,

مُحَمَّدٍ مِّنْ زَاكِ الضَّلَالَةِ وَالْغَلَتِ

محمد، آن که گمراهی و انحراف را از میان برداشت.

upon Muhammad, the one who dispelled misguidance and falsehood.

إِلَهِي لَقَدْ أَقْسَمْتُ بِاسْمِكَ دَاعِيًا

ای معبود من، به نام تو سوگند یاد کردم و تو را خواندم،
O my Lord! I swore by Your name and called upon You,

بِعَاجٍ وَ مَا هُوَ جَلَّتْ فَتَجَلَّجَلَّتْ

به حق «آج» و «ماهوج» که عظمتشان آشکار شد و طنین افکندند.
by the power of «āj» and «Māhūj», which manifested and resounded.

سَأَلْتُكَ بِالإِسْمِ الْمُعَظَّمِ قَدْرَهُ

از تو درخواست کردم به نامی که دارای شأنی بزرگ است،

I beseech You by the supreme, exalted name,

وَيَسِّرْ أُمُورِي يَا إِلَهِي بِصَلْمَهَتِ

و ای پروردگار من، کارهایم را به واسطه‌ی «صلم‌هت» آسان گردان.

and, O my Lord, ease my affairs through «Ṣalmāhat».



وَيَا حَيُّ يَا قَيُّوْمُ اَدْعُوكَ رَاجِيًّا

ای زنده، ای پایدار، تو را با امید می خوانم،

O Ever-Living, O Self-Sustaining! I call upon You with hope,

بِأَجِّ أَيُّوجٍ جَلْجَلِيَّوْتٍ هَلْهَلَتْ

به حق «آج»، «ایوج» و «جلجلیوت» که طنین افکندند.

by the power of «āj», «Ayūj», and «Jaljalīyūt», which reverberated.

بِصَمَّصَامٍ طَمْطَامٍ وَيَا خَيْرَ بَازِيخٍ

به نام «صمصام» و «طمطام»، و ای بهترین «بازخ»،

By «Şamşām» and «Ṭamṭām», and O best "Bāzikh", by the power

بِمِحْرَاثٍ مِهْرَاشٍ بِهِ النَّارُ أُخْمِدَتْ

به واسطه ی «محراث» و «مهراش»، که آتش را خاموش ساخت.

of «Miḥrāth» and «Mihraash», through which fire was extinguished. 

۹
بِئَاچِ أَهْوَچِ یَا اِلْهِی مَهْوَچِ

به حق «آج» و «اهوج»، ای پروردگار من، که برانگیزاننده‌ی نیروها هستی،
By «āj» and «Ahūj», O my Lord, the Mover of forces,

و یَا جَلْجَلُوتِ بِالْإِجَابَةِ هَلْهَلْتُ

و ای «جلجلوت»، که با اجابت «هلهلت» همراه است.
and by «Jaljalūt», who brings forth response «Halhalat».



لِتُحْيِي حَيَاةَ الْقَلْبِ مِنْ دَنَسٍ بِهِ

تا زندگی قلب را از هر پلیدی پاک گردانی،
Revive the life of the heart from impurity,

بِقَيُّومٍ قَامَ السِّرِّ فِيهِ وَاشْرَقَتْ

به واسطه‌ی «قیوم» که راز در او پایدار ماند و درخشید.
by «Qayyūm», the One in whom the secret dwells and shines forth. 

عَلَىٰ ضِيَاءٍ مِنْ بَوَارِقِ نُورِهِ

نوری از درخشش فروغ او بر من تابید،

A radiance from the flashes of His light has shone upon me,

فَلَاحَ عَلَىٰ وَجْهِهِ سَنَاءٌ وَأَبْرَقَتْ

و روشنی چهره‌ام را فراگرفت و آن را نورانی کرد.

illuminating my face with splendor and brilliance.



وَصُبَّ عَلَى قَلْبِي شَأْيبُ رَحْمَةٍ

و بارانی از رحمت بر قلبم فرو ریخت،

And shower upon my heart an outpouring of mercy,

بِحِكْمَةِ مَوْلَانَا الْكَرِيمِ فَانْطَقْتُ

به حکمت پروردگار کریم ما، که مرا گویا ساخت.

by the wisdom of our Most Generous Lord, and thus, I was given speech.

أَحَاطَتْ بِِي الْأَنْوَارُ مِنْ كُلِّ جَانِبٍ

نورها از هر سو مرا در برگرفتند،

Lights have surrounded me from every direction,

وَهَيْبَةُ مَوْلَانَا الْعَظِيمِ بِنَاعَلَتْ

و هیبت پروردگار عظیم ما بر من مستولی شد.

and the majesty of our great lord has encompassed me.



فَسُبْحَانَكَ اللَّهُمَّ يَا خَيْرَ خَالِقٍ

پس تو منزهی، ای خداوند، ای بهترین آفریننده،
 Glory be to you, O allah, the best of creators,

وَيَا خَيْرَ خَلَاقٍ وَأَكْرَمَ مَنْ بَعَثَ

و ای برترین خالق، و کریم ترین کسی که پیامبری را برانگیخت.
 the finest of all makers, and the most generous of those sent forth. 

فَبَلِّغْنِي قَصْدِي وَكُلَّ مَآرِبِي

پس مرا به مقصودم و تمام نیازهایم برسان،
Grant me my purpose and fulfill all my needs,

بِحَقِّ حُرُوفٍ بِالْهَجَاءِ تَجَمَّعَتْ

به حق حروفی که در الفبا(ی اسرار) گرد آمده‌اند.

by the power of letters that have gathered in divine order.



بِسْرِ حُرُوفٍ أُودِعَتْ فِي عَزِيمَتِي

به راز حروفی که در دعایم نهفته شده‌اند،

By the secret of letters embedded in my invocation,

بِنُورِ سَنَاءِ الْإِسْمِ وَالرُّوحِ قَدْ عَلَتْ

به نور درخشنده‌ی نام مقدس و روحی که تعالی یافت.

through the radiant light of the name, the soul has ascended.



أَفِضْ لِي مِنَ الْأَنْوَارِ فَيُضَةُ مُشْرِقٍ

از نورها بر من جاری ساز، فیضی تابناک،

Pour upon me a shining effusion of divine light,

عَلَى وَ أَحْيِي مَيِّتَ قَلْبِي بِطَيْطَغَتْ

و قلب مرده‌ام را با «طیطغت» زنده گردان.

and revive my lifeless heart through «ṭayṭaghat».



أَلَا وَالْبِسْنِي هَيْبَةً وَجَلَالَةً

مرا به هیبت و جلال بیارای،

Clothe me with awe and grandeur,

وَكُفَّ يَدَيِ الْأَعْدَاءِ عَنِّي بِعِلْمَاهَتِ

و دست دشمنان را از من کوتاه کن، به برکت «علمهت».

and keep the hands of my enemies away from me through «'ilmahāt».

أَلَا وَاحْجِبْنِي مِنْ عَدُوِّ وَحَاسِدٍ

و مرا از دشمن و حسود پنهان دار،

Shield me from adversaries and the envious,

بِحَقِّ شَمَاحٍ أَشْمَخٍ سَلَّمَتْ سَمَتْ

به حق «شماخ اشمخ» که سلامت و امنیت را به ارمغان آورد.

by the power of «shamākh» and «ashmakh», who bring forth peace. 

بِنُورِ جَلَالٍ بَارِئٍ وَ شَرَنْطَخِ

به نور جلالی درخشان و به حق «شرنطخ»،

By the splendor of divine light and «sharantaḥ»,

بِقُدُّوسٍ بَرَكُوتٍ بِهِ الظُّلْمَةُ انْجَلَتْ

و به برکت «قدوس برکوت» که تاریکی را زدود.

and through «quddūs barkūt», by whom darkness was dispelled.



أَلَا وَاقْضِ يَا رَبِّاهُ بِالنُّورِ حَاجَتِي

پس ای پروردگار، حاجتم را به نور برآور،

O my lord, fulfill my need through divine illumination,

بِنُورِ أَشْمَخِ جَلِيًّا سَرِيعًا قَدْ انْقَضَتْ

به نور «اشمخ» که روشنی بخشید و مشکلات را زدود.

by the light of «ashmakh», swiftly removing affliction.



بِیَاهٍ وَیَا یُوہِ نَمُوہِ اَصَالِیَا

به حق «یاه»، «یایوه» و «نموه» که ازلی اند،

By «yāh», «yāyūh», and «namūh», eternally established,

وِیَا عَلِیًّا یَسِّرْ اُمُورِی بِصِیصَلَتٍ

و ای بلندمرتبه، کارهایم را با «صیصلت» آسان گردان.

and O exalted one, ease my affairs through «şayşalat».



وَأَمْنَحْنِي يَا ذَا الْجَلَالِ كَرَامَةً

ای صاحب جلال، مرا به کرامتی گرامی دار،

Grant me, O Lord of majesty, a mark of honor, through

بِاسْرَارٍ عَلِيمٍ يَا حَلِيمٌ بِكَ أَنْجَلْتَ

به اسرار دانشی که به واسطه‌ی تو آشکار شد، ای بردبار.

the secrets of knowledge, o forbearing one, by you, they are revealed.

وَخَلِّصْنِي مِنْ كُلِّ هَوَلٍ وَشِدَّةٍ

و مرا از هر هراس و سختی رهایی بخش،

Rescue me from every terror and hardship,

بِنَصِّ حَكِيمٍ قَاطِعِ السِّرِّ اسْبَلْتُ

به واسطه‌ی نص حکیم که رازها را به روشنی آشکار ساخت.

through the wise decree that unveils hidden mysteries.



وَاحْرِسْنِي يَا ذَا الْجَلَالِ بِكَافِ كُنْ

و ای صاحب جلال، مرا با «کاف کن» محافظت کن،

Guard me, O Lord of majesty, with the command of "kun",

أَيَا جَابِرَ الْقَلْبِ الْكَسِيرِ مِنَ الْخَبْتِ

ای التیام بخش قلب های شکسته از هر محنت.

O healer of the broken heart, from despair and sorrow.



وَسَلِّمْ بِبَحْرِ وَأَعْطِنِي خَيْرَ بَرِّهَا

مرا در دریا در امان دار و از بهترین بخش آن بهره مند ساز،

Grant me safety on the seas and the best of the land,

فَإَنْتَ مَلَاذِي وَالْكُرُوبُ بِكَ أَنْجَلْتُ

که تو پناه منی، و به واسطه ی تو، سختی ها برطرف شده اند.

for you are my refuge, and through you, distress is lifted.



وَصُبَّ عَلَى الرِّزْقِ صَبَّةَ رَحْمَةٍ

و روزی ام را به بارانی از رحمت فرو فرست،

Pour upon me sustenance in an abundant outpouring of mercy,

فَإِنَّكَ رَجَاءُ الْعَالَمِينَ وَلَوْ طَغَتْ

که تو امید جهانیانی، حتی اگر سختی ها فزون یابند.

for you are the hope of all worlds, even if calamity rages.



وَأَصْمِمُ وَأَبْكِمُ ثُمَّ أَعْمِ عَدُوْنَا

دشمنان ما را ناشنوا، گنگ و کور گردان،

Make them deaf, mute, and blind, our enemies,

وَأَخْرِسْهُمْ يَا ذَا الْجَلَالِ بِحَوْسَمَتٍ

و ای صاحب جلال، زبانشان را به «حوسمت» خاموش ساز.

and silence them, O Lord of majesty, by the power of «ḥawsamat».

وَفِي حَوْسَمٍ مَّعَ دَوْسَمٍ وَبَرَّاسَمٍ

و به واسطه‌ی «حوسم»، «دوسم» و «براسم»

Through «ḥawsam», along with «dawsam» and «barāsam»,

تَحَصَّنْتُ بِالْإِسْمِ الْعَظِيمِ مِنَ الْغُلَّتِ

خود را با اسم عظیم از هر انحراف محفوظ داشتم.

i have sought refuge in the greatest name from corruption and deceit.

وَاعْطِفْ قُلُوبَ الْعَالَمِينَ بِأَسْرِهَا

و دل های جهانیان را همگی بر پیام نور هماهنگ ساز،

Unite the hearts of all people,

عَلَىٰ وَالْبِسْنِي قَبُولًا بِشَلْمَهَتْ

و به واسطه ی «شلمهت»، پذیرش آن را برایمان فراهم کن.

upon the message of light, and grant us acceptance through «shalmāhat».

وَيَسِّرْ أُمُورَنَا يَا إِلَهِي وَاعْطِنَا

ای خدای من، کارهای ما را آسان گردان و به ما عطا کن،

Ease our affairs, O my God, and bestow upon us,

مِنَ الْعِزِّ وَالْعُلْيَا بِشَمَخٍ وَاشْمَخَتْ

از عزت و مقام بلند، به واسطه‌ی «شمخ» و «اشمخت».

from honor and elevation, through «shamakh» and «ashmakhat».



وَأَسْبِلْ عَلَيْنَا السَّتْرَ وَاشْفِ قُلُوبَنَا

بر ما پرده‌ی سترت را فرو افکن و قلب‌هایمان را شفا بخش،

Extend a veil of protection over us and heal our hearts,

فَإَنْتَ شِفَاءٌ لِلْقُلُوبِ مِنَ الْغَثِّ

که تو شفای قلب‌ها هستی از هر پریشانی.

for you are the cure for hearts from affliction and distress.



وَبَارِكْ لَنَا اللَّهُمَّ فِي جَمْعِ كَسْبِنَا

خدایا، بر دارایی و کسب ما برکت ارزانی دار،

Bless our earnings, O Allah, and grant us prosperity,

وَحُلْ عُقُودَ الْعُسْرِ بِيَايُوهِ ارْتَحَتْ

و گره‌های سختی را به واسطه‌ی «یایوه» بگشا که آرامش آورد.

and undo the knots of hardship through «yāyūh», for relief has come.

بِیَاهِ وَيَايُوهِ وَيَا خَيْرَ بَاَزِحِ

به نام «یاه»، «یایوه»، و ای بهترین «بازخ»،

By «yāh» and «yāyūh», and O best «Bāzikh»,

وَيَا مَنْ لَنَا الْاَرْزَاقُ مِنْ جُودِهِ نَمَتْ

و ای کسی که روزی‌های ما را از بخشش خود فزونی بخشیدی.

O the one from whom our provisions have flourished through your grace.

نَرُدُّ بِكَ الْأَعْدَاءَ مِنْ كُلِّ وَجْهٍ

به واسطه‌ی تو دشمنان را از هر سوی دفع می‌کنیم،

We drive away enemies from every direction through you,

وَبِالْإِسْمِ تَرْمِيهِمُ مِنَ الْبُعْدِ بِالشَّتِّ

و به نام مقدس تو آنان را از دوردست به پراکندگی می‌افکنیم.

and by the name, we cast them far into dispersion.



وَ أَخْذِلْهُمْ يَا ذَا الْجَلَالِ بِفَضْلِ مَنْ

و آنان را خوار گردان، ای صاحب جلال، به واسطه ی فضیلت کسی که،

Disgrace them, O Lord of majesty, by the virtue of the one,

إِلَيْهِ سَعَتْ ضَبُّ الْفَلَاةِ وَقَدْ شَكَتْ

«ضَبُّ» بیابان ها به سوی شتافت و شکایت خود را عرضه داشت.

to whom even the beasts of the wilderness rushed and pleaded.



فَإَنْتَ رَجَائِي يَا إِلَهِي وَ سَيِّدِي

پس تو امید منی، ای پروردگار و سرورم،

For you are my hope, O my God and my master,

فَفَلْ لِمِمْ الْجَيْشِ إِنْ رَامَ بِي عَبَتْ

پس پراکندگی سپاه را نابود کن، اگر قصد آزار مرا داشته باشد.

so break the ranks of the army if they plot against me.



وَكُفَّ جَمِيعَ الْمُضِرِّينَ كَيْدَهُمْ

و تمام بدخواهان را از مکرشان بازدار، و به واسطه‌ی
Ward off all the harm-doers and their schemes,

وَعَنِّي بِأَقْسَامِكَ حَتْمًا وَمَا حَوْتُ

سوگندهای حتمی تو که همه چیز را در بر گرفته‌اند، آنان را از من دور گردان.
and by your divine oaths, protect me completely.



فَيَا خَيْرَ مَسْئُولٍ وَ أَكْرَمَ مَنْ أَعْطَى

ای برترین کسی که از او درخواست می شود، و کریم ترین عطاکننده،
O best of those who are asked, O most generous giver,

وَيَا خَيْرَ مَأمُولٍ إِلَى أُمَّةٍ خَلَتْ

و ای بهترین امید امت هایی که پیش از ما زیسته اند.
O greatest hope for every nation that has passed.



أَقِدْ كَوْكَبِي بِالْإِسْمِ نُورًا وَبِهَجَّةٍ

ستاره‌ی مرا به این نام مقدس روشنایی و درخشش ببخش،
Bind my star with the name, making it shine in splendor,

مَدَى الدَّهْرِ وَالْأَيَّامِ يَا نُورُ جَلْجَلَتْ

برای همیشه و در تمام دوران، ای نوری که طنین افکن شد.
throughout all time and days, O light of «jaljalat».



بِأَجِّ أَهْوَجٍ جَلْمَهُوجٍ جَلَالَةٍ

به واسطه ی «آج»، «اهوج»، «جلمهوج» و «جلاله»،
By «āj», «ahūj», «jalmuhūj», and majesty itself,

جَلِيلٍ جَلْجَلِيَّوْتٍ جَمَاهٍ تَمَهَّرَجَتْ

و به حق «جلجلیوت»، که با عظمت و شکوه طنین انداز شد.
by the noble «jaljaliyūt», by «jamāh», let it be exalted.



بِتَعْدَادِ اَبْرُومٍ وَ سِمْرَازِ اَبْرَمٍ

به حق «تعداد ابروم» و «سمراز ابرم»،

By «ta' dād abrūm» and «simrāz abram»,

وَبَهْرَةِ تَبْرِيزٍ وَ اُمِّ تَبْرَكَتْ

و به واسطه ی «بهره تبریز» و «مادر مبارک»، که برکت یافته اند.

by the blessings of «bahrat tibrīz» and the sacred «umm».



تُقَادُ سِرَاجُ النُّورِ سِرًّا بَيَانَةً

چراغ نور به گونه ای پنهان افروخته می شود و آشکار می گردد،

The lamp of light is kindled in secret, shining brightly,

تُقَادُ سِرَاجُ السُّرُجِ سِرًّا تَنْوِرُ

چراغ های مشعل ها نیز در نهان روشن شده و درخشان می شوند.

the lantern of guidance is lit in mystery, illuminating the path.



بِنُورِ جَلَالٍ بَارِئٍ وَ شَرَنْطَحٍ

به نور جلال درخشان و به نام «شرنطح»،

By the radiant light of majesty and «sharantah»,

بِقُدُوسٍ بَرْكُوتٍ بِهِ النَّارُ أُخْمِدَتْ

و به تقدس «برکوت» که به واسطه‌ی آن، آتش خاموش شد.

by the holiness of «barkūt», through which the fire was extinguished.

بِیَاهِ وَ یَا یُوهِ نُمُوهِ اَصَالِیَا

به حق «یاه»، «یایوه» و «نموه» که اصالت دارند،

By «yāh», «yāyūh», and «numūh» in their purest essence,

بِطَمَطَامِ مِهْرَاشِ لِنَارِ الْعِدَا سَمَتْ

و به نیروی «طمطام» و «مهراش»، که آتش را فرو نشانند.

by «ṭamṭām» and «mihrāsh», may the blaze of «'idāsamat» be subdued.

بِهَالِ أَهِيلِ شَلَعِ شَلْعُوبِ شَالِعِ

به حق «هال»، «اهیل»، «شلع»، «شلعوب» و «شالع»،
By «hāl», «ahīl», «shal'», «shal'ūb», and «shāli'»,

طَهِي طَهُوبِ طَيْطَهُوبِ طَيْطَهَتْ

و به ذکر «طهی»، «طهوب»، «طیطهوب» و «طیطهت».
by «ṭahī», «ṭahūb», «ṭayṭahūb», and «ṭayṭaht».



أَنُوحٌ بِيَمْلُوحٍ وَأَبْرُوحٌ أَقْسِمَتْ

به نام «انوخ»، «یملوخ» و «ابروخ» که سوگند خورده شدند،

By «anūkh», «yamlūkh», and «abrūkh», I swear,

بِتَمْلِيخٍ ءَايَاتِ شَمُوحٍ تَشْمَخَتْ

و به «تملیخ» آیات که به بلندای شکوه رسیده‌اند.

by the exalted verses of «tamlīkh» and the glory of «shamūkh».



أَبَاذِيخَ بَيَذُوحَ وَ ذَيْمُوحَ بَعْدَهَا

به حق «اباذیخ»، «بیدوخ» و پس از آن «ذیموخ»،

By «abādhīkh», «baydhūkh», and «dhaymūkh» thereafter,

خَمَارُوحَ يَشْرُوحَ بِشَرِّحَ تَشْمَخَتْ

و به «خماروخ»، «یشروخ» که با شکوه برافراشته شدند.

by «khamārūkh», «yashrūkh», and «sharakh», let greatness rise.



بِبَلْخٍ وَ سِمْيَانٍ وَ بَاذُوحٍ بَعْدَهَا

به نام «بلخ»، «سمیان» و پس از آن «بازوخ»،

By «balakh», «simyān», and «bāzūkh» thereafter,

بِذَيْمُوحٍ أَشْمُوحٍ بِهِ الْكُونُ عُمِرَتْ

و به «ذیموخ» و «اشموخ» که جهان به واسطه‌ی آن‌ها آباد شد.

by «dhaymūkh» and «ashmūkh», through which the cosmos was established.

بِشَلْمَخَتٍ اِقْبِلْ دُعَائِي وَكُنْ مَعِيَ

به نام «شلمخت»، دعایم را بپذیر و در کنارم باش،

By «shalmakhat», answer my supplication and be with me,

وَكَُنْ لِي مِنَ الْاَعْدَاءِ حَسْبِي فَقَدْ بَغَتْ

و برای من کافی باش در برابر دشمنان، که به ستم برخاسته‌اند.

and suffice me against my enemies, for they have transgressed.



فَيَا شَمْخَاثَا يَا شَمْخَاثَا أَنْتَ شَمْلَاخَا

ای «شمخثا»، ای «شمخثا»، تو «شملخا» هستی،

O «shamkhathā», O «shamkhathā», you are «shamlakhā»,

وَيَا عَيْطَلَا هَظْلُ الرِّيَّاحِ تَخْلُخَلَتْ

و ای «عیطلا»، که بادهای شدید به واسطه‌ی تو به تلاطم درمی آیند.

and O «'ayṭalā», the storming winds have swirled.



بِكَ الْحَوْلُ وَالصُّوْلُ الشَّدِيدُ لِِمَنْ آتَى

به قدرت تو، قدرت و تسلط شدید از آن کسی است که،

Through you is power and might against those who come,

لِبَابِ جَنَابِكَ وَالتَّجَى ظُلْمَةٌ انْجَلَتْ

به درگاهت آمد و به تو پناه جست، و تاریکی برطرف شد.

to the door of your majesty, where the darkness has vanished.



بِطَّهْ وَيَاسِينَ وَطَاسِينَ كُنْ لَنَا

به حق «طه»، «یس» و «طاسین»، ای پروردگار ما،
By «ṭāhā», «yāsīn», and «ṭāsīn», be with us,

بِطَّسِمِ مِمٍّ لِلْسَّعَادَةِ اقْبَلَتْ

و به «طسم» و «میم»، که در سعادت را به روی ما گشود.
by «ṭāsīm mīm», for happiness has drawn near.



وَكَافٍ وَهَايَاءٌ وَعَيْنٌ وَصَادِهَا

و به «کاف»، «ها»، «یاء»، «عین» و «صاد»،

By «kāf», «hā», «yā», «‘ayn», and «ṣād»,

كَفَايَتُنَا مِنْ كُلِّ عَيْنٍ بِنَا حَوْتُ

که ما را از هر چشم زخم و آسیبی در امان دارد.

they suffice us against all harm that befalls us.



جَامِیمِ عَیْنِ ثَمَّ سَیْنِ وَ قَافِهَا

به «حا»، «میم»، «عین»، سپس «سین» و «قاف»،

By «ḥā», «mīm», «‘ayn», then «sīn» and «qāf»,

حِمَايَتُنَا مِنْ كُلِّ سُوءٍ بِشَلْمَهَتِ

که به واسطه‌ی «شلمهت»، از هر بدی ما را حفظ کند.

may our protection from all evil be granted through «shalmāhat».



بِقَافٍ وَنُونٍ ثُمَّ حَامِيمٍ بَعْدَهَا

به «قاف» و «نون»، سپس «حا» و «میم» که پس از آن می آید،

By «qāf» and «nūn», then «ḥāmīm» thereafter,

وَفِي سُورَةِ الدُّخَانِ سِرًّا قَدْ أُحْكِمَتْ

و به رازهای مستتر در سوره ی دخان که حکمت آن استوار گردیده است.

in the surah of «dukhan», a hidden secret was established.



بِالْفِ وَلَامٍ وَالنِّسَاءِ وَعُقُودِهَا

به «الف» و «لام» و به حق سوره‌ی نساء و احکام آن،

By «alif» and «lām» and the verses of women,

وَفِي سُورَةِ الْأَنْعَامِ وَالنُّورِ نُورٌ

و به نورانی شدن سوره‌ی انعام و نور که در آن تجلی یافت.

and in surahs «al-an'ām» and «al-nūr», the light was illuminated. 

وَالِفٍ وَلَامٍ ثُمَّ رَاءٍ بِسِرِّهَا

و به «الف»، «لام» و سپس «راء» که اسرار آن را در بر دارد،

By «alif» and «lām», then «rā» in its mystery,

عَلَوْتُ بِنُورِ الْإِسْمِ مِنْ كُلِّ مَا جَنَنْتُ

که با نور این نام مقدس، از هر گناه و لغزشی پاک شدم.

i ascend by the light of the name from all that has been committed. 

وَالْفِ وَلَامٍ ثُمَّ مِيمٍ وَرَائِهَا

و به «الف»، «لام»، سپس «میم» که پس از آن می آید،

By «alif» and «lām», then «mīm» following,

إِلَى مَجْمَعِ الْأَرْوَاحِ وَالرُّوحِ قَدْ عَلَتْ

که راه به سوی محفل ارواح گشود و روح را تعالی بخشید.

to the gathering place of souls, where the spirit has risen.



بِسْرِ حَوَامِيمِ الْكِتَابِ جَمِيعِهَا

به راز تمام حوامیم کتاب مقدس،

By the secret of the «ḥavāmīm» verses of the book,

عَلَيْكَ بِفَضْلِ النُّورِ يَا نُورُ اقْسِمْتُ

که به واسطه‌ی فضل نور، ای نور مطلق، سوگند یاد شده است.

i swear upon your radiant light, O light.



بِعَمَّ عَبَسَ وَ النَّازِعَاتِ وَ طَارِقِ

به سوره ی «عم»، «عبس»، «نازعات» و «طارق»،

By «'amma yatasa' alūn», «'abasa», «al-nāzi'āt», and «al-ṭāriq»,

وَ فِي وَ السَّمَاءِ ذَاتِ الْبُرُوجِ وَ زُلْزِلَتْ

و به «والسمااء ذات البروج» و «زلزلت» که عظمت آن آشکار است.

and by «was-sama' i dhāt al-burūj» and «idhā zulzilat».



بِحَقِّ تَبَارَكَ ثُمَّ نُونٍ وَ سَائِلٍ

به حق «تبارک»، سپس «نون» و «سائل»،

By the truth of «tabāraka», then «nūn» and «sā'il»,

و فِي سُورَةِ التَّهْمِيزِ وَالشَّمْسِ كُورَتْ

و به حکمت سورهی «تہمیز» و «والشمس» اذا کورت.

and in surahs «al-tahmīz» and «al-shams», which was eclipsed.



وَبِالذَّارِيَّاتِ الذَّرِّ وَالنَّجْمِ إِذَا هَوَىٰ

به «الذاریات» که بادهای را می پراکند و به «النجم» که فرو افتاد،
By «al-dhāriyāt» scattering and «al-najm» when it fell,

وَبِاقْتَرَبَتِ لِيَ الْأُمُورُ تَقَرَّبَتْ

و به هر امری که بر من نزدیک شد و به من تقرب یافت.
and by the nearness of all matters that have drawn closer to me. 

وَفِي سُورِ الْقُرْآنِ حِزْبًا وَءَايَةً

و به سوره‌های قرآن که شامل حزب‌ها و آیات است،
And in the surahs of the qur'an, its sections and verses,

عَدَدَ مَا قَرَأَ الْقَارِئُ وَمَا قَدْ تَنَزَّلَتْ

به تعداد دفعاتی که قاریان آن را خوانده‌اند و آنچه که نازل شده است.
equal to what the reciter has read and what has been revealed.



فَاسْأَلُكَ يَا مَوْلَايَ فِي فَضْلِكَ الَّذِي

پس تو را می خوانم، ای سرور من، به فضیلت بی کرانت،

So i ask you, my Lord, by your grace,

عَلَى كُلِّ مَا أَنْزَلْتَ كُتُبًا تَفَضَّلْتَ

که بر همه ی کتاب هایی که نازل کرده ای، بزرگی و برتری بخشیده ای.

which has favored all that was revealed in sacred books.



بِأَهِيَا شَرَاهِيَا أَذُونَايِ صَبَوَةِ

به نام «آهیا»، «شراهیا»، و به گوش های شنوا که پذیرای حقیقت اند،
By «iāhiyā», «sharāhiyā», and «adhūnāy ṣabwata»,

أَصْبَاوُثْ أَلِ شَدَّايِ أَقْسَمْتُ بِطِطَغَتْ

و به «اصباوُثْ» و «ال شدّای»، سوگند یاد می کنم به «طیطغت».
by «aṣbāwuth», «el shaddāy», i swear by «ṭayṭaḡṭat».



بِسْرِ بُدُوحٍ أَجْهَظِ (بَطْدٍ) زَهَجٍ

به راز «بدوح»، «اجهظ»، «بطد» و «زهج»،

By the secret of «budūḥ», «ajhazṭ», «baṭad», and «zahaj»,

بِوَاكِ الْوُحَا بِالْفَتْحِ وَالنُّصْرِ اسْرَعَتْ

و به فرمان الهی که با گشایش و پیروزی، شتابان فرود آمد.

by «wāḥ al-wahā», with conquest and victory hastening forth.



بِنُورِ فَجَشٍ مَعَ ثَظْخَزٍ يَا سَيِّدِي

به نور «فجش» و همراه با «ثظخز»، ای سرورم،

By the light of «fajash» and «thazkhaz», O my master,

وَبِالْأَيَّةِ الْكُبْرَى أَمِنِّي مِنَ الْفَجَتْ

و به واسطه‌ی آیه‌ی کبری، مرا از سقوط و تباهی ایمن گردان.

and by the great verse, grant me security from all calamities.



بِحَقِّ فَقَجٍ مَعَ مَخْمَةٍ يَا إِلَهَنَا

به حق «فقج» و همراه با «مخمه»، ای پروردگار ما،

By the truth of «faqaj» and «makhmah», O our God,

بِأَسْمَائِكَ الْحُسْنَى أَجِرْنِي مِنَ الشَّتِّ

و به اسماء الحسنی تو، مرا از پراکندگی و گمراهی محافظت کن.

by your beautiful names, save me from dispersion.



حُرُوفٌ لِبَهْرَامٍ عَلَتْ وَتَشَامَخَتْ

حروفی که به «بهرام» تعلق دارند، سربرافراشته و عظمت یافته‌اند،

Letters for «bahram» have risen and grown exalted,

وَإِسْمُ عَصَا مُوسَىٰ بِهَا الظُّلُمَةُ انْجَلَتْ

و به نام عصای موسی، که به واسطه‌ی آن تاریکی برطرف شد.

and the name of Moses' staff, through which darkness was dispelled.

تَوَسَّلْتُ يَا رَبِّ إِلَيْكَ بِسِرِّهَا

ای پروردگار، به تو توسل جستم به راز این نام‌ها،

I seek intercession, O Lord, by its secret,

تَوَسَّلَ ذِي ذَلٍّ بِهِ النَّاسُ اهْتَدَتْ

چنان‌که فروتنان نیز به واسطه‌ی آن هدایت یافتند.

the intercession of one humbled, through whom people found guidance.

حُرُوفٌ بِمَعْنَاهَا لَهَا الْفَضْلُ شُرِفَتْ

حروفی که معنای آن‌ها پراز فضل و شرافت است،

Letters, whose meanings are honored and exalted,

مَدَى الدَّهْرِ وَالْأَيَّامِ يَا رَبِّ انْحَنَتْ

و تا پایان دوران و روزگاران، ای پروردگار، فروتنانه در برابرت خواهند ماند.

throughout eternity and days, O Lord, they remain bowed in reverence.

دَعَوْتُكَ يَا اللَّهُ حَقًّا وَإِنِّي

تو را، ای خداوند، به حق خواندم،
I called upon you, O Allah, in truth,

تَوَسَّلْتُ بِالْآيَاتِ جَمْعًا بِمَا حَوَتْ

و با تمام آیاتی که در خود دارند، به تو توسل جستم.

and indeed, i sought intercession through the verses and all they contain.

فَتِلْكَ حُرُوفُ النُّورِ فَاجْمَعْ خَوَاصَّهَا

این ها حروف نورانی هستند، پس خواص آن ها را جمع کن،

These are the letters of light—gather their properties,

وَحَقِّقْ مَعَانِيهَا بِهَا الْخَيْرُ تَمُمْتُ

و معانی آن ها را تحقق بخش، که با آن ها خیر کامل می شود.

and realize their meanings, for through them, goodness is fulfilled. 

فَاحْضِرْنِي عَوْنًا خَدِيمًا مُسَخَّرًا

پس برای من یاری‌رسانی حاضر کن، خادمی که مسخر باشد،

So send me a servant, a dedicated helper,

طَهِيْمَفِيَّائِيلَ بِهِ الْكُرْبَةُ انْجَلَتْ

«طهیمفیایل» که به واسطه‌ی او سختی‌ها برطرف می‌شوند.

«tuḥaymafiyā'īl», through whom distress is alleviated.



فَسَخِّرْ لِي فِيهَا خَدِيمًا يُطِيعَنِي

پس در میان این حروف، برای من خادمی بگمار که فرمانبردار من باشد،
Assign to me a servant who obeys me,

بِفَضْلِ حُرُوفِ أُمِّ الْكِتَابِ وَمَا تَلَّتْ

به واسطه‌ی فضل حروف «ام‌الکتاب» و آنچه از آن تلاوت شد.
by the grace of the letters of umm al-kitab and all they recite.



فَاسْأَلْكَ يَا مَوْلَايَ فِي إِسْمِكَ الَّذِي

و از تو درخواست می‌کنم، ای سرور من، به نام بزرگوارت،

I ask you, my Lord, by your name,

بِهِ إِذَا دُعِيَ جَمَعَ الْأُمُورِ تَيْسَرَتْ

که هر گاه به واسطه‌ی آن دعا شود، تمام امور آسان گردد.

through which, when invoked, all matters are made easy.



إِلَهِي فَارْحَمْ ضَعْفِي وَاغْفِرْ لِي زَلَّتِي

ای معبود من، بر ناتوانی ام رحم کن و لغزشم را بیامرز،

O my God, have mercy on my weakness and forgive my faults,

بِمَا قَدْ دَعَتَكَ الْأَنْبِيَاءُ وَتَوَسَّلَتْ

به واسطه‌ی آنچه که پیامبران تو را بدان خواندند و توسل جستند.

by the prayers and intercessions of the prophets who called upon you.

أَيَا خَالِقِي يَا سَيِّدِي اقْضِ حَاجَتِي

ای آفریننده و سرور من، حاجتم را برآور،

O my creator, O my master, fulfill my need,

إِلَيْكَ أُمُورِي يَا إِلَهِي تَسَلَّمْتُ

که تمام امورم به درگاه تو سپرده شده‌اند، ای خدای من.

to you i submit my affairs, O my God, they are entrusted.



تَوَسَّلْتُ يَا رَبِّي إِلَيْكَ بِأَحْمَدَا

به تو، ای پروردگار، به واسطه‌ی احمد توسل جستم،

I sought intercession with you, O my Lord, through Ahmad,

وَأَسْمَائِكَ الْحُسْنَى الَّتِي هِيَ جُمِعَتْ

و به اسمای حسنایت، که در برترین شکل گرد آمده‌اند.

and your beautiful names, which have been gathered in unity.



فَجِدْ وَاعْفُ وَاصْفَحْ يَا إِلَهِي بِتَوْبَةٍ

پس از فضل خود ببخش، درگذر و ببخشای، ای خدای من، به توبه‌ای،

So grant, pardon, and forgive, O my God, through repentance,

عَلَى عَبْدِكَ الْمِسْكِينِ مِنْ نَظْرَةٍ عَبَتْ

بر بنده‌ی مسکینت، که از نگاهی پریشان گردیده است.

for your humble servant, from a gaze that has strayed.



وَوَفِّقْنِي لِلْخَيْرِ وَالصِّدْقِ وَالتَّقَى

و مرا به سوی خیر، صدق و تقوا هدایت کن،

Guide me toward goodness, sincerity, and piety,

وَأَسْكِنْنِي الْفِرْدَوْسَ مَعَ فِرْقَةِ عَلَتِ

و در فردوس، در کنار گروهی که به مقام بلند دست یافته‌اند، جای ده.

and grant me a place in paradise among the exalted ones.



وَ كُنْ بِ رِءُوفًا فِي حَيَاتِي وَ بَعْدَ مَا

و در زندگی ام و پس از مرگ، بر من مهربان باش،
Be merciful to me in my life and after my death,

أَمُوتُ وَ أَتَقَى ظُلْمَةَ الْقَبْرِ أَنْجَلَتْ

و زمانی که در تاریکی قبر فرو می روم، آن را بر من روشن گردان.
when i enter the darkness of the grave, let it be illuminated.



وَفِي الْحَشْرِ بَيِّضُ يَا إِلَهِي صَحِيفَتِي

و در روز قیامت، ای خداوند، نامه‌ی اعمالم را سفید گردان،

On the day of gathering, O my God, purify my record,

و ثَقُلْ مَوَازِينِي بِلُطْفِكَ إِنْ خَفْتُ

و ترازوی اعمالم را به لطف خود سنگین کن، حتی اگر سبک شده.

and weigh my scales heavily with your grace, if they become light. 

وَجَوِّزْنِي حَدَّ الصِّرَاطِ مُهْرُولًا

مرا از صراط عبور ده، آن گونه که با شتاب از آن بگذرم،

Allow me to cross the bridge swiftly,

وَأَحْمِنِي مِنْ حَرِّ نَارٍ وَمَا حَوَتْ

و از آتش سوزان و هر آنچه در آن نهفته است، مرا حفظ کن.

and protect me from the fire's heat and all it contains.



وَسَامِحْنِي مِنْ كُلِّ ذَنْبٍ جَنَيْتُهُ

از تمام گناهانی که مرتکب شده‌ام، درگذر،
 Forgive me for every sin i have committed,

وَاعْفِرْ خَطِيئَاتِي الْعِظَامَ وَإِنْ عَلَتْ

و خطاهای بزرگم را بیامرز، هرچند که عظیم باشند.
 and pardon my great transgressions, no matter how high they rise. 

فَيَا حَامِلَ الْإِسْمِ الَّذِي جَلَّ قَدْرُهُ

ای که نام مقدست دارای مقامی والاست،

O bearer of the name whose rank is exalted,

تَوْفِي بِهِ كُلَّ الْأُمُورِ تَسْلَمَتْ

به واسطه‌ی آن، تمام امور من را به‌گونه‌ای سامان ده که به آرامش دست یابند.

by it, may all matters be concluded in peace.



فَقَاتِلْ وَلَا تَخْشَ وَحَارِبْ وَلَا تَخَفْ

پس بجنگ و هراسی نداشته باش، مبارزه کن و از چیزی نترس،

Fight and do not fear, battle and do not be afraid,

وَدُسَّ كُلِّ أَرْضٍ بِالْوَحْشِ تَعْمَرُ

و بر هر سرزمینی که با وحوش پر شده است، گام بگذار.

tread upon every land, for even beasts shall be tamed.



وَأَقْبِلْ وَلَا تَهْرَبْ وَخَاصِمٌ مِّنْ تَشَاءَ

پیش برو و فرار نکن، با هر که بخواهی مجادله کن،

Advance and do not flee, confront whomever you wish,

وَلَا تَخْشَ بَاسًا لِلْمُلُوكِ وَلَوْ حَوَتْ

و از قدرت شاهان نهراس، هرچند که قدرت را در اختیار داشته باشند.

do not fear the might of kings, even if they hold power.



فَلَا حَيَّةٌ تَخْشِي وَلَا عَقْرَبٌ تَرَى

نه از مار هراس داشته باش، نه از عقربی که ببینی،

No serpent shall frighten you, nor shall a scorpion appear,

وَلَا أَسَدٌ يَأْتِي إِلَيْكَ بِهَمَمَةٍ

و نه شیری که با غرش به سوی تو بیاید.

nor shall a lion approach you with a growl.



وَلَا تَخْشَ مِنْ سَيْفٍ وَلَا طَعْنِ خَنْجَرٍ

از شمشیر مترس و از زخم خنجر نگران مباش،
Fear not the sword, nor the strike of a dagger,

وَلَا تَخْشَ مِنْ رُمْحٍ وَلَا شَرِّ أَسْهَمٍ

و از نیزه‌ها و شرتیرهای پرتاب شده هراسی نداشته باش.
fear not the spear, nor the evil of arrows.



جَزَا مَنْ قَرَأَ هَذَا شَفَاعَةَ أَحْمَدَ

پاداش کسی که این را بخواند، شفاعت احمد خواهد بود،

The reward of the one who recites this is ahmad's intercession,

وَيُحْشَرُ فِي الْجَنَّاتِ مَعَ حُورٍ صَفِيفَتِ

و در بهشت، همراه با حوران به او آرامش بخشیده خواهد شد.

and he shall be gathered in paradise among the pure companions. 

وَاعْلَمَ بِأَنَّ الْمُصْطَفَىٰ خَيْرُ مُرْسِلٍ

و بدان که مصطفی، بهترین پیامبری است که فرستاده شد،

Know that al-Mustafa is the best of messengers,

و أَفْضَلُ خَلْقِ اللَّهِ مَنْ قَدْ تَفَرَّقَتْ

و برترین مخلوق خداوند در میان تمام آفریده هاست.

the most noble of God's creation among all who have scattered.



وَصَدِّرْ بِهِ مِنْ جَاهِهِ كُلِّ حَاجَةٍ

پس با تکیه بر جایگاه او، هر حاجتی را مطرح کن،

Seek his intercession in all your needs,

وَسَلِّهِ لَكَ تَنْجُو مِنْ الْجُورِ وَالطَّغْتِ

و از او درخواست کن تا از ظلم و طغیان نجات یابی.

and ask him so that you may be saved from oppression and tyranny. 

وَصَلِّ إِلَهِي كُلَّ يَوْمٍ وَ سَاعَةٍ

ای پروردگار، در هر روز و هر لحظه،

O my God, send prayers every day and every hour,

عَلَى الْمُصْطَفَى الْمُخْتَارِ مَا نَسَمَةٌ سَمَتْ

بر مصطفای برگزیده درود فرست، چنان که هر نسیم می وزد.

upon the chosen Mustafa, as long as the breeze blows.



وَصَلِّ عَلَى الْمُخْتَارِ وَالْأَلِ كُلِّهِمْ

و درود بفرست بر برگزیده و تمام خاندان او،

Send blessings upon the chosen one and his family,

كَعَدِّ نَبَاتِ الْأَرْضِ وَالرَّيْحِ مَا سَرَتْ

به تعداد گیاهان زمین و وزش بادهای در هر زمان.

as numerous as the plants of the earth and the winds that move.



وَصَلِّ صَلَاةً تَمَلَأُ الْأَرْضَ وَالسَّمَاءَ

و درودی بفرست که زمین و آسمان را در بر گیرد،
Send a prayer that fills the earth and the heavens,

كَوْبَلٍ غَمَامٍ مَعَ رُعُودٍ تَجَلَّجَلَتْ

مانند بارانی سنگین همراه با رعدهایی که طنین انداز شوند.
like heavy clouds with thundering echoes.



فَيَكْفِيكَ أَنْ اللَّهُ صَلَّى بِنَفْسِهِ

و تو را کافی است که خود خداوند بر او درود فرستاده است،

It is enough for you to know that God himself sends prayers upon him,

وَأَمَلَاكُهُ صَلَّتْ عَلَيْهِ وَسَلَّمَتْ

و فرشتگانش نیز بر او درود و سلام فرستاده‌اند.

and his angels also send blessings and peace upon him.



وَسَلِّمْ عَلَيْهِ دَائِمًا مُتَوَسِّلًا

پس همواره بر او درود و سلام بفرست، در حالی که به او توسل می جویی،

Send blessings upon him always, as a means of intercession,

مَدَى الدَّهْرِ وَالْأَيَّامِ مَا شَمَسَ اشْرَقَتْ

در سراسر دوران و روزگاران، تا زمانی که خورشید طلوع می کند.

for all eternity, as long as the sun continues to rise.



از اینجا به بعد، چند بیت در اغلب نسخه‌ها وجود دارد که

ومن هذه النقطة فصاعدًا، هناك بضعة أسطر من الشعر في معظم الإصدارات
 From this point on, there are a few lines of poetry in most versions

محتمل است بعدا آمده باشد، لذا به تشخیص خود عمل کنید.

التي من المرجح أن تأتي لاحقًا؛ لذلك تصرف وفقًا لتقديرک الخاص.
 that are likely to have come later; so use your own judgment.



وَسَلِّمْ عَلَى الْأَطْهَارِ مِنْ عَالِ هَاشِمٍ

و سلام بفرست بر پاکان از خاندان هاشم،

Send peace upon the pure ones from the family of Hashim,

عَدَدَ مَا حَجَّ الْحُجَّيِّجُ وَسَلَّمَتْ

به شمار آنچه حاجیان حج گزارده‌اند و سلام کرده‌اند.

as numerous as the pilgrims who visit the sacred house.



وَارْضَ يَا إِلَهِي عَنْ أَبِي بَكْرٍ مَعَ عُمَرَ

و ای خداوند، از ابوبکر و عمر خشنود باش،

O my God, be pleased with Abu Bakr and Umar,

وَارْضَ عَلَى عُثْمَانَ مَعَ حَيْدَرِ الثَّابِتِ

و بر عثمان و حیدر استوار نیز رضایت فرما.

and be pleased with Uthman and steadfast Haydar (Ali).



كَذَٰلِكَ الْآلُ وَالْأَصْحَابُ جَمْعًا جَمِيعَهُمْ

و همچنین بر خاندان و یاران او، همگی،

Likewise, upon his family and companions, all together,

مَعَ الْأَوْلِيَاءِ وَالصَّالِحِينَ وَمَا حَوَتْ

و همراه با اولیا و صالحان، و هر که به آنان پیوست.

along with the saints and the righteous and all they encompass.



مَقَالُ عَلِيٍّ وَابْنِ عَمِّ مُحَمَّدٍ

این سخن علی «ع»، پسر عموی محمد «ص» است،

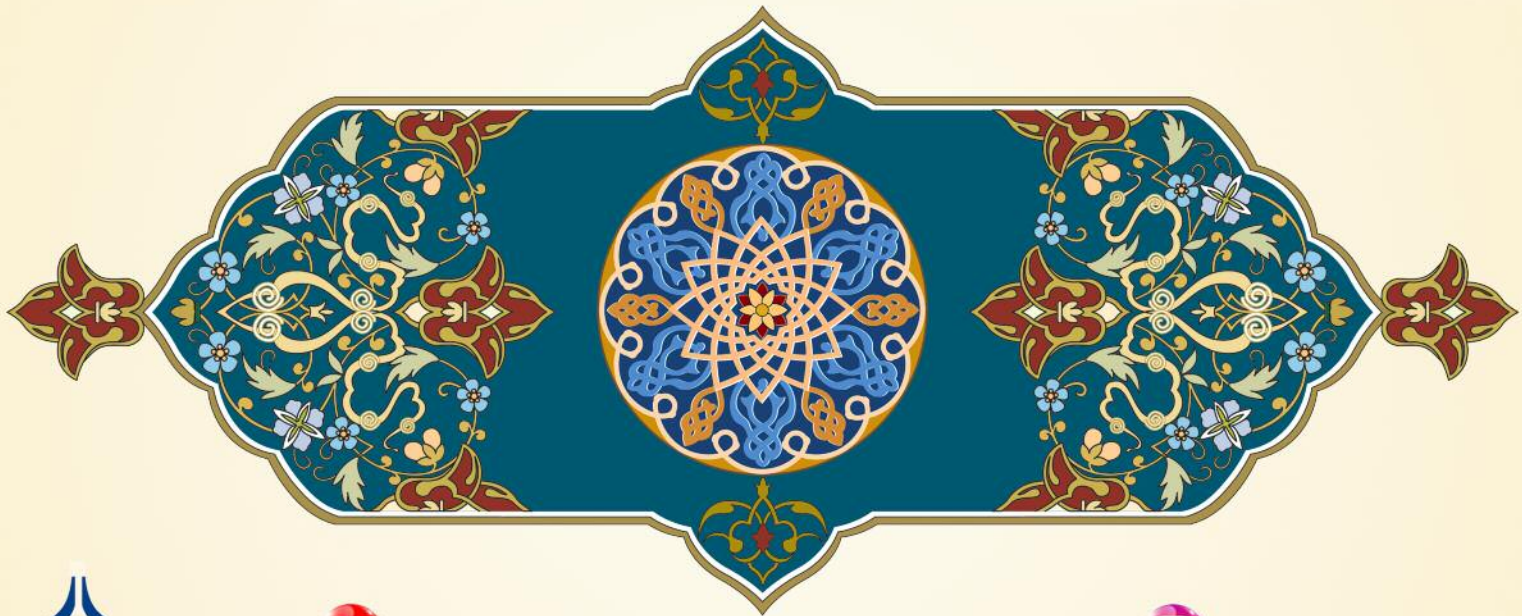
This is the saying of Ali, the cousin of Muhammad,

وَسِرِّ عُلُومٍ لِلْخَلْقِ جُمِعَتْ

و راز علوم، که برای خلائق گرد آمده است.

and the secret of knowledge gathered for creation.





Negaresh Asan



easy.reading.quran



negaresh.asan

negareshasanpub



www.negaresh-asan.ir

نگارش
آسان